



༄། །པམ་སྐྱུར་མཚོ་དཀར་དམར་ཤིན་ཏུ་སྤྱིར་བདེ་བ་བྱུགས་སོ། །

**Дарування білого та червоного суру,  
яке надзвичайно легко виконувати**

*Тэрма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*

---





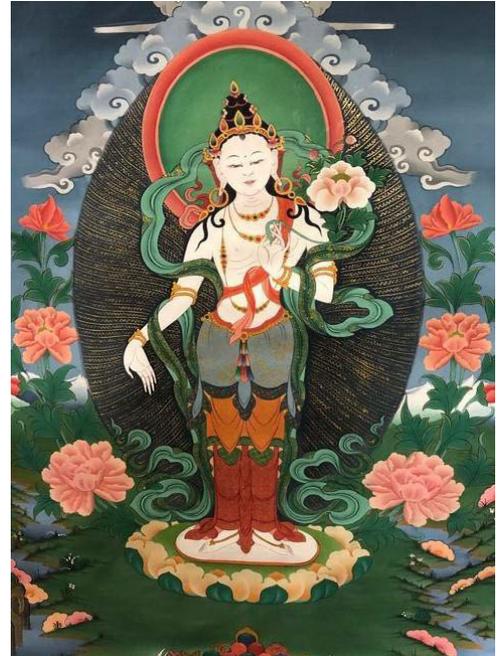
༄༅། །གསུར་མཚོད་དཀར་དམར་ཤིན་ཏུ་བྱིར་བདེ་བལྟགས་སོ། །

## Дарування білого та червоного суру, яке надзвичайно легко виконувати

*Térma, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*

ན་མོ་གུ་བྱ། སྨ་དྲོའི་ཚར་ཕྱེ་གཙང་མ་དཀར་མངར་རིན་ཚེན་སྣམ་སྣེ་སོགས་བསྐྱེས་པ་དང་།  
དགོང་མོར་ཤ་ཚང་ཟས་སྣ་བསྐྱེས་པའི་ཕྱི་འཕུར་དང་། བར་དོའི་འགྲོ་བ་ལ་ཕན་གདགས་  
གཙོར་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་ཚྱོད་གྲོལ་གྱི་དམ་ཚུས་བསྐྱེས་པ་གནད་ཏུ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ལྟ་བུའི་གསུར་  
རྩིས་མེ་ལ་བཏབ། ཁབ་བྲན་ལ།

*Намо Гуру! Уклін Гуру! Практикуючи вранці [тобто, даруючи білий сур], змішай із чистим підсушеним на вогні борошном білі й солодкі [складові], різноманітне дорогоцінне каміння, цілющі трави тощо. Практикуючи ввечері [тобто, даруючи червоний сур], додай трохи м'яса, алкоголю та їжу. Даруючи передусім задля принесення користі істотам у проміжному стані (бáрдо), важливо завжди додавати децицю складових, що звільняють через відчуття смаку. Підготовлені відповідним чином складові суру помісти у вогонь, окропи очисною водою та промов наступне:*





བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས་ལྟེ  
སྐབས་ལུལ་ཀུན་འདུས་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལྟེ  
མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐབས་སུ་མཆིལྟེ  
ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བརྒྱུད་ལྟེ  
མཁའ་བྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིར་ལྟེ  
སངས་རྒྱས་སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་བྱལྟེ

даг данг кханьям семчен нам  
к'яб юл кюндү ченрезиг  
гөнпо кх'йола к'ябсу чи  
кх'йо ни джянгчуб тхуг к'е тар  
кха кх'яб дро ва дралвей чир  
санг'е ньурду тхоб пар джя

Авалокітешваро,  
втілення усіх джерел  
Прихистку, Захиснику,  
я з істотами всіма,  
що є незліченними  
як незмірний небокрай,  
прихищаюся в тобі!  
І так само як і ти  
бодгічітту виплекав,  
я заради звільнення  
всіх істот, що сповнюють  
все безмежжя простору,  
стрімко стану буддою!



སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་དང་ལྡན།  
 ལྷག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བུ་ནས།  
 མཚོག་གི་བདེ་ལས་འབྲལ་མེད་པའི།  
 ཉེ་རིང་བཏང་སློམས་ལ་གནས་ཤོག།

**семчен маю де данг ден  
 дуг нгал тхамче кюн драл не  
 чоґ ги деле драл ме пей  
 ньє ринг танг ньйом ла не шöґ**

ཅེས་སྐབས་སེམས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ།

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས།  
 ཁ་སར་བུ་ཁྱིའི་སྐྱ་ཅ་གྱུར།

**ранг ны кечиг ченрезіг  
 кхасарпані куру г'юр**

ཨོྃ་མ་ཁི་བརྗེ་རྩྱུ་རྩྱུཾ། ཞེས་ཅུང་ཟད་བཟླ། ཨོྃ་ཨྱུཾ་རྩྱུཾ། ལན་གསུམ།

**ом мані пеме хунг гри**

**ом а хунг**

Хай істоти геть усі  
 будуть щастям сповнені,  
 вільні від усіх страждань,  
 і не полишаючи  
 істинну вдоволеність,  
 хай в неупередженій  
 рівності відпружаться!

*Таким чином практикуй Прихисток, Бодгічїтту та Чотири Безмежні.*

Вмить я сам Ченрззіком  
 Кхасарпані постаю.  
**ом мані пеме хунг гри**

*Накопич невелику кількість повторень цієї мантри.*

**ом а хунг**

*Повтори тричі.*



བཟེག་རྩམ་མི་ལྷོ་གསུམ་ལས།  
ཡེ་ཤེས་མཚོན་སྒྲིན་འཕྲོ་བར་བསམ།  
བསྐྱེམ་པ་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལ།  
བཟེག་རྩམ་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**сеґ дзе ом а хунґ сум ле  
еше чөтрін тро вар г'юр  
луме кӧнчоґ нам сум ла  
сеґ дзе дүҗий чӧпа бул**

བདག་དང་སེམས་ཅན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།  
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལ།  
བཟེག་རྩམ་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།  
བདག་དང་སེམས་ཅན་ཕྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**даґ данґ семчен к'яб ту сӧл  
лама їдам кхандро ла  
сеґ дзе дүҗий чӧпа бул  
даґ данґ семчен джін г'ї лоб**

З Ом А Хунґ жевріючі  
складові здіймаються  
й лунуть хмарами дарів  
Мудрості одвічної.

Цей нектар жевріючих  
складовіх підношу в дар  
вам, Дорогоцінним Трьом  
неоманним. Вас молю:

прихистіть усіх істот!  
Цей нектар жевріючих  
складовіх підношу в дар  
вам, о Ґуру, їдами  
і дакіні. Ниспошліть  
велич і наснажуйте  
ви мене і всіх істот!  
Цей нектар жевріючих



ཚོས་སྐྱོང་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལུང་།  
བསྐྱེག་རྩིས་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་འབྲུལུང་།  
བར་ཚད་སོལ་ལ་ཕྱིན་ལས་སྐྱབསུང་།  
པ་མས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ལུང་།  
**чө к'йонг юл лха жібдаг ла**  
**сег дзе дүцй чөпа бул**  
**барче сөл ла тринле друб**  
**пхаме цор дже семчен ла**  
བསྐྱེག་རྩིས་བདུད་རྩིའི་བསྐྱོས་པསུང་།  
སྐྱིབ་དག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོགུང་།  
བར་དོར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ལུང་།  
བསྐྱེག་རྩིས་བདུད་རྩིའི་བསྐྱོས་པསུང་།  
**сег дзе дүци ді нгө пе**  
**дріб даг цог ньї дзог пар шög**  
**бар дор непей семчен ла**  
**сег дзе дүци ді нгө пе**

складовіх підношу в дар  
вам, хто Вчення боронить,  
й духам-хазяям земель.  
Перешкоди знищуйте,  
діяння вивершуйте!  
Коли я присвячую  
цей нектар жевріючих  
складовіх істотам всім —  
дорогим моїм батькам,  
хай очистяться вони  
від затьмарень і цілком  
два надбання удійснять.  
Коли я присвячую  
цей нектар жевріючих  
складовіх істотам тим,  
хто у бърдо зараз є,



འབྲུལ་སྣང་སྐྱུག་བསྐལ་ཞི་བར་ཤོག།  
 ལན་ཆགས་དག་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལ།  
 བསྐྱེག་རྩལ་བདུད་ཚི་འདི་བསྐྱོས་པས།  
 བྱ་ལོན་ཤ་མཁོན་བྱང་བར་ཤོག།

**трүй нанг дуг нгал живар шög**  
**ленчаг дра гег тхамче ла**  
**сег дзе дүци ді нгö пе**  
**бу лön шя кхön джянг вар шög**  
 ལྷོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།  
 ལྷིན་པས་དོན་རྣམས་སྲུབ་པ་བཞིན།  
 ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡིས།  
 ལྷོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འབྲུབ་པར་ཤོག། ཅེས་དང།

**нгön г'ї г'ялва тхамче к'ї**  
**джинпе дön нам друбпа жін**  
**чö ньї нам даг ден па ї**  
**мönлам тхамче друб пар шög**

хай спочинуть від страждань  
 і примар у сприйнятті.  
 Коли я присвячую  
 цей нектар жевріючих  
     складовіх всім ворогам,  
     хто завади створює,  
     й тим, кому заборгував,  
     хай відтак очистяться  
 карма вбивства і борги.  
 І так само як колись  
 Переможні Будди всі  
 удійснили щедрістю  
     наміри свої, нехай  
     Істиною чистої  
 Дгарматї, всі прагнення  
 цілковито сповняться!



ན་མཆོམས་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ཐ་ལོ་གེ་ཏེ་ཨོ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་ཏྟེ།

**нама сарва татхагата авалокіте ом самбгара самбгара хунг**

ལན་བདུན། ཡིག་དྲུག་གི་ཀ་ཀའི་སོགས་བརྗོད།

*Повтори сім разів, потім промов шість складів, Камкані тощо.*

*Шестискладова мантра:*

ཨོ་མ་ཏི་བརྗོད་རྩེ་ཏྟེ། **ом мані пеме хунг гри**

*Мантра Камкані:*

ན་མོ་རྒྱ་ཏ་ཡུ་ཡ། ཨོ་གི་གའི་ཀའི་ཀའི། རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། ཏྲོ་ཏ་ནི་ཏྲོ་ཏ་ནི། ཏྲུ་ས་ནི་ཏྲུ་ས་ནི། སྤ་ཏི་ཏ་ན་སྤ་ཏི་ཏ་ན།  
སཐ་ཀམ་པ་རི་པ་རྩེ་ཏི་མེ་སཐ་ས་ཏྲུ་རྩེ་སྤ་ཏྲུ་སྤ་ཏྲུ།

**намо ратна трая я ом камкані камкані роцані роцані тротані тротані трасані трасані  
пратіхана пратіхана сарва карма парам пара німе сарва сатва ненца соха**



བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེན་སྟོབས་དང་། །  
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །  
འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་། །

**даг ги сампей тоб даг данг**  
**дежин шегпей джін тоб данг**  
**чөк'ї инг к'ї тоб нам к'ї**  
**пхагпа нам ла чöпа данг**

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་གདགས་སྤྱིར། །  
དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །  
འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །  
ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག ། ཅེས་བདེན་བརྗོད་དང་།

**семчен кюн ла пхен даг чір**  
**дöн нам ганг даг сампа кюн**

Завдяки потужності  
прагнень й намірів моїх,  
завдяки потужності  
щедрості Татх'аг'ат-Будд,  
завдяки могутності  
Дгармадг'ату-простору  
Істини найвищої  
хай без жодних перешкод  
втіляться в усіх світах  
всі можливі прагнення  
й задуми, спрямовані  
на принесення дарів  
всім Шляхетним і також  
допомогу для істот.



дедаг тхамче чи ріг па  
джігтен кхам ні малю пар  
тхобпа мепар джюнг вар шӧг  
ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་སྤང་། །  
དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །  
དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །  
དག་སྦྱང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུང་། །  
чӧ нам тхамче г'ю ле джюнг  
де г'ю дежін шегне сунг  
де ла гоґпа ганг ін па  
ге джӧнг ченпо ді ке сунг  
ཇིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །  
དག་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱད། །  
རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །  
འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

*Після цього промов слова Істини:*

Постають всі явища  
із причин; причини ті  
роз'яснив Татхаґата.  
Щодо їх припинення,  
то Великий Шраман  
мовив ось такі слова:

“Лихо жодне не вчиняй,  
благо щедро віплекай,  
власні серце й ум цілком  
маеш ти приборкати —  
це є Вчѣння Буддове”.



діґпа чі янґ мі джя жінґ  
ґева пхунсум цоґ пар че  
ранґ гі сем ні йонґ су дґл

ді ні санґ'є тенпа ін

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

དམ་བ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

ґева дії к'єво кюн

сöнам еше цоґ саґ те

сöнам еше ле джюнґ ва

дампа ку ньї тхобпар шöґ

ཅས་ཚས་སྐྱེན་བྱས་ལ་དགེ་བམོ་དང་སྐྱོན་ལམ་གང་འོས་བྱའོ།།

Сила цьóго блага хай  
приведе до тóго, що  
всі істоти удійснять  
надбання заслуги і

Мудрості одвічної.

І тоді здобудуть хай

досконалі каї дві,

що з заслуги й Мудрості

одвічної постають.

*Промовляючи так, практикуй щедрість дарування  
Дгарми та прочитай присвяту блага й прагнення,  
які є доречними.*

*[Див. прагнення після червоного суру — Прим.пер.]*



། ཡང་རྒྱན་གྱི་འཛེ་བསྐྱེལ་ཟབ་པའི་དམར་གསུང་ནི། སོད་དུས་སུ་བྱེ་མར་ལ་ཤ་ཁག་འབྲུ་སྐྱན་སྣ་ཚོགས་སྐྱུར་བས་བསྐྱེགས། རྒྱུ་བས་སེམས་གང་ཅུང་བྲ།

*Глибоку практику дарування **червоного сурю** необхідно виконувати регулярно як відкуп від смерті: ввечері додай м'ясо, кров, зерна та цілющі складові у суміш цампи з маслом та помісти у вогонь. Промов належні молитви Прихистку та Бодгічїтти. [Потім:]*

རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟེགས་སུ་གསལ། །

ཨོྲྎུཾཧྲཱིཾ ལན་གསུམ།

**ранг нї ченрезіг су сал**

**ом а хунг**

གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྡན་ལྡན་བུ།

མཁའ་བྲུབ་དབང་པོ་ཚེས་བྱེད་གུར་ུ།

སྐྱེ་རའི་ལྡགས་ལན་གསུམ་བརྗོད་ུ།

**сур чө дйон нга ден па**

**кха кх'яб вангпо цім дже г'юр**

ན་མཉམས་ཅོད་ལྡན་གཏུ་ཨ་ལ་ལོ་གི་དེ་ཨོྲྎུཾཧྲཱིཾ་ར་སྐྱུར་ུ།

**нама сарва татхагата авалокіте**

**ом самбгара самбгара хунг**

Ясно постаю Ченрезіком.

**ом а хунг**

*Повтори тричі.*

Ці жевріючі дари

мають якості п'ятьох

насолод чуттєвих, і

тішать і втамовують

органи чуття істот,

що весь простір сповнюють.

*Повтори мантру Самбгара тричі.*

[ **нама сарва татхагата авалокіте**

**ом самбгара самбгара хунг** ]



ཨོཾ་ ཤ་ཐག་འབྱུ་སྐྱན་སྦྱར་བ་ཡི།  
གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་སྐྱན་འདི།  
བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།  
ཚོ་དང་སློག་ལ་བར་གཙོད་པའི།

**ом шятраг дру мен джярва і  
сур чө дйон нга ден ді  
даг чаг пөнлоб кхорче к'ї  
це данг сог ла бар чө пей  
འཆི་བདག་གཤེན་རྗེ་མ་མོའི་སྣེ།  
འབྱུང་པོ་ཤ་བ་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས།  
སྐྱིན་པོ་དྲི་བ་ཡི་དུགས་སོགས།  
མ་རུང་གཏུག་པའི་སེམས་འཚང་བ།**  
**чі даг шіндже мамой де  
джюнгпо ша са нōжін цог  
сінпо дрї за їдаг сог  
марунг дугпей сем чанг ва**

OM! Ці жевріючі дари  
з м'ясом, кров'ю, зернами,  
й травами цілющими —  
сур, наділений п'ятьма  
втіхами чуттєвими —  
я присвячую усім,  
хто вкорочує життя  
Вчителів і учнів та  
їхнього оточення,  
силу життєдайності  
нашу відбираючи:  
Ямі — смерті Владарю,  
полчищам богинь-мамó,  
духів джюнгпо сонмищам,  
якшам кровожерливим,  
і ракшасам-дикунам,





від недугів й впливів злих.

В серці хай зародяться  
доброчинні прагнення,

щастя і вдоволеність.

Хай відтак довершено

й щедро все сприятиме!

ཅེས་དང་། ཡིག་རྒྱལ་བརྗོད། བསྐྱོན་གང་འོས་བྱས་པས་དུས་མིན་གྱི་འཆི་བ་བསྐྱོག་ཅིང་སྐོ་བུར་བར་ཚད་ཞི་བར་གསུངས་སོང་། སྣ་མ་ནི་གཏེར་གསར་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་  
པོའི་ཚེས་སྟོན་དང་། རྩེ་མ་ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་བྱུང་བའོ། །

*Начитуй шестискладову мантру. Потім прочитай молитви присвяти та прагнення. Сказано, що таке дарування червоного суру відвертає передчасну смерть та вгамовує тимчасові перешкоди. Перша частина [білий сур] походить з ритуалу Великого Володаря Співчуття з Новітніх Терм (Терсару), а друга частина [червоний сур] походить із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел).*



གསུང་བཟོ་སོགས་ཀྱི་མཐར་ཐོན་ལམ་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒོམ།

Якщо хочеш учинити більш **розлогі прагнення**, після присвяти суру промов наступне:

རྟོ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།

ཚོས་ཅན་སྐྱེ་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད།

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི།

དགོ་ཚོགས་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།

**го чöинг нампар дагпа ї**

**чö чен г'юдре лува ме**

**тен чинг дрелвар джюнгва ї**

**гөцог пагме дїї тхү**

རྒྱལ་བའི་བཟླན་པ་དར་གྱུར་ཅིག།

དམ་ཚོས་ཡུན་རྒྱ་གནས་པ་དང་།

དགོ་འདུན་ཚོས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

**г'ялвей тенпа дар г'юр чиг**

**дамчö юнду непа данг**

Го! Цілковито чистим є  
простір Дгармадгату, втім,  
у проявному бутті  
неухильно наслідки

виникають із причин.

Силою безмежного

набуття добра цього,

що постало зі зв'язків

взаємозалежності,

розквітатиме нехай

Вчення Переможних Будд!

Дгарма чиста і свята

хай існує вічно і

Санггу забезпечує.



гєндюн чѳк'ї цовар шѳг  
ламей ку це тенпа данг  
དགོངས་བཞེད་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
ཡི་དམ་བསྟེན་ཅིང་འགྲུབ་པ་དང་།  
དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།  
མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་མཐོན་པ་སྤྱང་།  
гонг же малю друбпар шѳг  
їдам ньєн чїнг друбпа данг  
нгѳдруб нам ньї тхобпар шѳг  
мамо кхандро кхѳнпа джянг  
རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལུགས་དམ་བསྐྱང་།  
སྤྱང་མའི་བཀའ་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།  
བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས་།  
ཚེ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་།  
цава сум г'ї тхугдам канг  
сунгмей качє мїджюнг жїнг

Довголіття Вчителів  
буде непохитним хай,  
і всі до єдиного  
наміри просвітлені  
їхні хай удійсняться.  
Хай ми у наближенні  
й звершенні у їдамі  
сїддг обох набудемо.  
Невдоволеність *мамо*  
й дакїнь хай очиститься,  
і сердечні прагнення  
Трьох Джерел хай сповняться!  
Хай від оборонців Вчень  
кари не зазнаємо.  
Все, що натворили ми —  
всі істоти без числа —



даг данг тхае семчен г'ї  
цераб тхогма мепе не  
སགས་པའི་ལས་ངན་སླིག་སྦྱིབ་དགལ།  
རྒྱུན་ངན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤོགལ།  
དམྱལ་བའི་ཚ་གུང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞེས།  
сагпей ле нг'ен дїг дріб даг  
к'ен нг'ен барче жїва данг  
сöнам еше цог дзог шöг  
нъялвей ца дранг дуг нгал жі  
ཡི་དྲུགས་བཀའ་སློམ་མེད་གྱུར་ཅིགལ།  
དུང་འགོ་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་།  
སྙ་ནམས་ཚས་སྦྱོད་པམ་ལྷུང་བུལ།  
སྙ་མིན་འཐབ་ཚོད་ཞི་གྱུར་ཅིགལ།  
їдаг треком мег'юр чїг  
дүртро джїгпа че ле тхар

з незапам'ятних часів:  
помилки й затьмарення,  
і нажїта карма зла —  
хай це все очиститься!

Гальмівні обставини  
і завади вщухнуть хай!  
Хай заслуги й мудрості  
ми надбання звершимо!

Хай пекельні муки від  
жару й стужї скінчаться!  
Хай буде втамовано  
спрагу й голод духів-*прет*!  
Хай тварини звільняться  
від страхів нечуваних!



лха нам чö джö пхам тунг драл  
лха мін тхаб цö жи г'юр чиг  
མི་རྣམས་ཚུ་བོ་བཞི་ལས་སྐྱེལ།  
བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད།  
མདོར་ན་སྐྱེ་གྱུ་ཐམས་ཅན་ཀུན།  
ངན་འགོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ཐར་ནས།  
**мі нам чуво жи ле дрёл**  
**бардой семчен ранг нго трö**  
**дорна к'егу тхамче кюн**  
**нген дрой джигле раб тхар не**  
སྐྱེ་མེད་བྱང་ཚུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག།  
འདིར་གནས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།  
ཚོ་རིང་ནད་མེད་མཐུན་སྐྱེན་འབྱོར།  
ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།  
**ламе джянгчуб не тхоб шöг**  
**дip не лючен тхамче кюн**

Всі боги, звільнившись  
від порочних вчинків, хай  
діють згідно з Дгармою!  
Хай серед напівбогів  
ворожнеча спиниться.  
Люди всі хай звільняться  
з плину чотирьох страждань.  
Хто наразі в бáрдо — хай  
розпізнають власну суть —  
істинний природний стан.  
Тож нехай істоти всі  
цілковито звільняться  
від жахів нижчих світів  
і неперевершену  
сферу Будди досягнуть!



**церінг неме тхүнк'єн джөр**

**ле данг джява тхамче кюн**

ཕར་ཕྱིན་རྒྱལ་ལ་སྐྱུར་ཏེ་སྦྱོང་།

རྟག་པར་དགོ་བ་འཕེལ་བར་ཤོག་།

བདག་གི་བྱ་བ་ཆེ་སྲ་ཀུན་།

དགོ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་ཏུ་།

**пхар чін друг ла джяр те джө**

**тагпар гева пхелвар шөг**

**даг ги джява чэтра кюн**

**гевей лела джюг жін ту**

རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྩམས་པའི་།

གཞན་ལ་སྦྱང་རྗེས་ཕན་བདེ་སྦྱིན་།

དགོ་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་།

དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་བས་བརྩོན་།

**нам кар шераб ле цам пей**

**жен ла нынг дже пхенде джін**

Всі істоти втілені,

що наразі тут живуть,

хай здоров'ям сповняться,

довголіттям й успіхом.

Хай всі справи вершаться

з парамітами шістьма.

Доброчинність, все благає

хай зростає повсякчас!

Хай із добрим наміром

справи всі творитиму —

і значні, і незначні —

сповнившись мудрістю,

співчуттям і прагненням

іншим помагати та

щастя дарувати їм.



г'ева дер не самтен данг'  
де ї тхаб ла бе пе ц'он  
གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་ཚྭ་ཅིང་།  
དྲིན་མི་དྲིན་འཁྲུ་རྣམས་ལས་བཟོད་།  
བག་ཡོད་དེ་ལྷར་སྐྱུད་བཞིན་དུ།  
ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་བར་ཤོག།  
ганг' джей ц'ул ла ми дог' чинг'  
дрін мі дрін кху нам ле з'о  
баг' йо детар че жін ду  
лог'я даг' к'янг' цовар ш'ог'  
སྐྱུ་རས་གཟིགས་ཀྱི་སློན་ལམ་བཞིན་།  
བདག་གི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
ченрезіг' к'ї м'онлам жін  
даг' г'і м'онлам друб пар ш'ог'

Цих чеснот тримаючись,  
хай медитуватиму  
ревно й наполегливо.  
Шлях хай не облишу цей  
і терпіння матиму  
до усіх без винятку —  
вдячних і невдячних теж.  
Діючи розважливо,  
хай сто років житиму!  
І хай прагнення мої  
здійсняться так само як  
прагнення Ченр'езіка!

*Переклала з тибетської мови  
і віршувала відповідно до ритму  
читання тибетського оригіналу  
© Ната С'онам Ванг'мо, 2019-2022.  
Редагував Ярослав Литовченко.*



**SAMYE**  
TRANSLATIONS



## Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябг'он Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґґи як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

*Будь ласка, завітайте до нас на [samyeinstitute.org](http://samyeinstitute.org)*



## Команда перекладачів Сам'є — Same Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгави та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

*Будь ласка, завітайте до нас на [lhaseylotsawa.org](http://lhaseylotsawa.org)*



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅེ་བཀུར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་  
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགོ་ལམ་དང་རྐྱབ་བཀུག་སོགས་གང་བྱུང་ཏུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.  
Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*  
— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་གྲུ་རྩུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,  
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*